



FACULTAD DE EDUCACIÓN DE PALENCIA
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

**Dificultades en la expresión oral y en la lectoescritura
de niños/as de último curso de Educación Infantil
procedentes de Marruecos**

TRABAJO FIN DE GRADO
EN EDUCACIÓN INFANTIL

AUTORA: OLGA RODRÍGUEZ VAQUERO

TUTOR: MIGUEL ANGEL ARCONADA MELERO

Palencia, Junio/ Julio 2017

Dificultades en la expresión oral y en la lectoescritura de niños/as de último curso de Educación Infantil procedentes de Marruecos

ÍNDICE

1. Introducción
2. Justificación del tema elegido
3. Fundamentación teórica
 - 3.1 Características generales del niño y la niña de 5-6 años.
 - 3.2 Relaciones entre lenguaje oral y escrito.
 - 3.3 ¿Cuándo enseñar a leer?
 - 3.4 Etapas en la adquisición del aprendizaje de la lectura.
 - 3.5 Métodos de aprendizaje de la lectura.
 - 3.6 Características de la escritura árabe.
 - 3.7 Dificultades que encuentra el alumnado del último curso de segundo ciclo de educación infantil (5-6 años) procedente de Marruecos en la comunicación y en el aprendizaje de la lecto-escritura.
4. Propuesta de intervención.
 - 4.1 Objetivos
 - 4.2 Método lectoescritor que emplearemos
 - 4.3 Metodología
 - 4.4 Actividades
 - 4.5 Evaluación
 - 4.6 Relaciones y colaboración con las familias de los alumnos/as marroquíes
5. Conclusiones.
6. Referencias Bibliográficas
7. Webgrafía

1.- INTRODUCCIÓN

El presente trabajo lo voy a centrar en los problemas a nivel idiomático, comunicativo y lectoescritor con los que se encuentran los niños y niñas procedentes de Marruecos. Estos niños proceden de un entorno cultural, económico y educativo muy diferente al que tienen en su país. Vienen con sus familias a un país generalmente nuevo para todos, del que no conocen ni su idioma ni sus costumbres.

La Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la Mejora de la Calidad Educativa (LOMCE) nos habla de una sociedad plural, diversa y cambiante que hace necesario establecer medidas desde el ámbito educativo para poder atender a los colectivos que presenten dificultades en los aprendizajes escolares. La escolarización de alumnado que se incorpora de manera tardía al sistema educativo se realizará atendiendo a sus circunstancias, conocimientos, edad e historial académico. Dicha ley establece que se escolarizará en un curso inferior al que les corresponde por edad a quienes presenten un desfase en su nivel de competencia curricular de más de dos años. Tomando como referencia a este alumnado, se adoptarán las medidas de refuerzo necesarias que faciliten su integración escolar y la recuperación de su desfase. Si se superara tal desfase se incorporarán al curso correspondiente a su edad.

En el inicio de este proceso, es muy importante en un principio conocerlos a ellos y a sus familias, crear un clima de confianza y seguridad. En estos primeros encuentros sería importante contar con un traductor (a veces, algún familiar que lleva tiempo en España y conoce el idioma es el encargado) para comunicarles lo que vamos a llevar a cabo en el aula con sus hijos y muy importante, que ellos nos cuenten un poco acerca de su situación y de sus conocimientos previos. En definitiva, es el inicio de un proceso básico para conocernos ambas partes y poder hacer un seguimiento y continuidad de los aprendizajes.

Prestaremos especial atención a su evolución para que se integren sin dificultad y les haremos partícipes de todas las situaciones que favorezcan el desarrollo del lenguaje en todas sus facetas.

La legislación actual también establece que debemos iniciar a nuestros alumnos en la lecto-escritura, sobre todo si nos encontramos en el tercer nivel del 2º ciclo de educación infantil (5-6 años), puesto que debemos dedicar una sesión diaria a la misma. Debemos partir siempre de sus conocimientos previos y de los intereses de los propios niños, sin olvidar que cada niño tiene un ritmo madurativo propio, el cual debemos conocer y respetar siempre. Por tanto hemos de trabajar también aspectos previos a la lecto-escritura como coordinación óculo manual, grafomotricidad, lateralidad, esquema corporal, orientación y estructuración espacio-temporal...

Para poder después trabajar vocabulario, entonación, grafías, formación de frases correctas...

La adquisición del lenguaje escrito no es análoga a la del lenguaje oral. No consiste en ser una variable notacional del lenguaje hablado, aunque ésta sea su base. Su adquisición tampoco es un aprendizaje natural, como puede ser el lenguaje, sino que resulta un proceso complejo y elaborado, consecuencia de muchos factores cognitivos y sociales, que exige un aprendizaje formal, mediado e intencional.

Durante muchos años se ha identificado leer con aprender y automatizar las reglas del descifrado. Cuando se alcanzaba este estadio y se establecían las reglas de correspondencia fonema-grafema, se consideraba que el aprendizaje de la lectura se había conseguido.

Sin embargo, y todos hemos experimentado en ocasiones esta realidad, no basta con descifrar y disponer de una correcta mecánica lectora para extraer el significado del texto, sino que hay más procesos implicados en el aprendizaje lector: Reconocer directa y rápidamente las palabras, procesar sintáctica y semánticamente las oraciones, extraer la información más relevante del texto, incorporar los conocimientos nuevos y modificar los previos..., lo que nos hace considerar que su aprendizaje no finaliza en las primeras etapas escolares, sino que perdura toda la vida.

Por tanto, en este trabajo investigaremos sobre los problemas de comunicación que tienen los niños y niñas marroquíes al proceder de una lengua materna (el árabe) tan diferente al español, de cómo nos comunicamos con ellos cuando llegan al aula, y de cómo les vamos iniciando en el proceso lectoescritor español a través de diferentes actividades motivantes.

2.- JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO:

El tema escogido para realizar este trabajo de fin de grado se centra en los problemas a nivel comunicativo y lectoescritor que le surgen al alumnado marroquí cuando llega a nuestra aula. El lenguaje oral es especialmente relevante en esta etapa, es el instrumento por excelencia de aprendizaje, de regulación de la conducta y de manifestación de vivencias, sentimientos, ideas, emociones, etc. Dentro de la normativa (Decreto 122/2007, de 27 diciembre 2007 que establece el currículo del segundo ciclo de la Educación Infantil en la Comunidad de Castilla y León) estaría enmarcado en el área de lenguajes: comunicación y representación. En el bloque 1: lenguaje verbal, en el apartado: escuchar, hablar y conversar se incluyen los siguientes contenidos:

- Utilización y valoración progresiva de la lengua oral para evocar y relatar hechos, para explorar conocimientos, para expresar y comunicar ideas y sentimientos y como ayuda para regular la propia conducta y la de los demás.
- Uso progresivo, acorde con la edad de léxico variado, y con creciente precisión, estructuración apropiada de frases, entonación adecuada y pronunciación clara.
- Participación y escucha activa en situaciones habituales de comunicación.
- Utilización adecuada de las normas que rigen el intercambio lingüístico.
- Interés por participar en interacciones orales, en rutinas y en situaciones habituales de comunicación.
- Comprensión de la idea global en interacciones orales, en situaciones habituales del aula y cuando se habla de temas conocidos y predecibles.

En el apartado de: aproximación a la lengua escrita:

Desarrollo del aprendizaje de la escritura y la lectura.

- La lengua escrita como medio de comunicación, información y disfrute. Interpretar y etiquetar con sus símbolos y nombres fotos, imágenes, etc. Percibiendo diferencias y semejanzas.
- Diferenciación entre las formas escritas y otras formas de expresión gráfica.
- Iniciación a la lectura y la escritura a través de sus nombres, objetos, palabras y frases usuales y significativas.
- Interés y disposición para el uso de algunas convenciones del sistema de la lengua escrita, como dirección de la escritura, linealidad, orientación y organización del espacio, y posición correcta al escribir.

- Producción de diferentes mensajes con sus palabras preferidas y representación gráfica de los fonemas que las componen.
- Estructura fonémica del habla: segmentación en palabras, sílabas y fonemas. Correspondencia fonema-grafía, identificación de letras vocales y consonantes, mayúsculas y minúsculas.

También me parece importante para nuestro trabajo mencionar este apartado:

Las formas socialmente establecidas.

- Utilización habitual de formas socialmente establecidas (saludar, despedirse, dar las gracias, pedir disculpas, solicitar...).
- Respeto a las normas sociales que regulan el intercambio lingüístico (iniciar y finalizar una conversación, respetar turno de palabra, escuchar, preguntar, afirmar, negar, dar y pedir explicaciones).
- Ejercitación de la escucha a los demás, reflexión sobre los mensajes de los otros, respeto por las opiniones de sus compañeros y formulación de respuestas e intervenciones orales oportunas utilizando un tono adecuado. Disfrute del empleo de palabras amables y rechazo de insultos y términos malsonantes.

He elegido este tema porque me parece muy importante abordar la diversidad. A él se hace referencia en la normativa:

- LOMCE, Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la Mejora de la Calidad Educativa. B.O.E. del 9 de diciembre de 2013.
- Decreto 122/2007, de 27 diciembre 2007 que establece el currículo del segundo ciclo de la Educación Infantil en la Comunidad de Castilla y León, en su artículo 7 de atención a la diversidad.
- RD 1630/2008 de 29 de diciembre: “La intervención educativa debe contemplar como principio la diversidad del alumnado adaptando la práctica educativa a las características personales, necesidades, intereses y estilo cognitivo de los niños y niñas, dada la importancia que en estas edades adquieren el ritmo y el proceso de maduración”.

Creo que con el alumnado de integración tardía al sistema educativo español en este caso niños/as de Marruecos, debemos abordar la enseñanza de la lengua y de la escritura desde otra perspectiva que no sea el aprendizaje que hacemos normalmente de una segunda lengua aquí en España. Debemos ir más allá, primero conocer sus características, conocer su cultura (una cultura tan cercana y a la vez tan diferente a la nuestra), su contexto, que

vean nuestro interés hacia ellos...y a partir de ahí empezar a comunicarnos en lengua española con ellos, a enseñarles nuestro alfabeto, nuestros textos, a enseñarles nuestra cultura y compartir ambas; enriquecernos todos, los unos de los otros (interculturalidad) ya que disponemos de esta gran oportunidad. Y por supuesto a ver los problemas que se presentan a la hora del aprendizaje de este nuevo idioma.

En el artículo 6 del Real Decreto 1630/2006, el currículo del segundo ciclo de la Educación Infantil se organizará en 3 áreas que deben entenderse como ámbitos de actuación, como espacios de aprendizajes de actitudes, procedimientos y conceptos, que contribuirán al desarrollo de niñas y niños y propiciarán su aproximación a la interpretación del mundo, otorgándole significado y facilitando su participación activa en él. Las áreas deberán concebirse con un criterio de globalidad y de mutua dependencia, y se abordarán por medio de actividades globalizadas que tengan interés y significado para los niños. Los métodos de trabajo se basarán en las experiencias, las actividades y el juego y se aplicarán en un ambiente de afecto y confianza, para potenciar su autoestima e integración social.

La normativa enmarca y promueve que la intervención educativa debe contemplar como principio la diversidad del alumnado, adaptando la práctica educativa a las características personales, necesidades e intereses y estilo cognitivo de los niños/as, dada la importancia que en estas edades adquieren el ritmo y el proceso de maduración. Para ello variaremos los recursos, reforzaremos permanentemente sus logros, procuraremos crear un clima en el aula en el que el alumno/a no tema expresar sus dificultades, y estableceremos actividades y experiencias que permitan trabajar los mismos contenidos con diferentes grados de complejidad; utilizaremos una amplia gama de materiales que ofrezcan diversas posibilidades, combinaremos distintos tipos de agrupamiento, organizaremos el espacio del aula de forma que se favorezca la autonomía de todos los niños/as y ubicaremos el material en lugares accesibles para todos.

3.- FUNDAMENTACION TEÓRICA

3.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL NIÑO Y LA NIÑA DE 5-6 AÑOS

El conocimiento de las características generales de los niños nos ayudará a estructurar mejor la investigación, organizando el proceso de enseñanza–aprendizaje, de modo que nos permita ajustarnos a las necesidades e intereses individuales, aunque no debemos olvidar que cada niño es un ser único que sigue su propio proceso de desarrollo.

- **Desarrollo del lenguaje:** alcanza ya un notable nivel de desarrollo. Se encuentran en la fase lingüística (1 a 6 años) y dentro de ésta en un subperiodo de perfeccionamiento y aumento de la complejidad en la estructura y en vocabulario, que además se enriquece. Su lenguaje oral adquiere una mayor expresividad y, en general, podemos decir que tiene asimiladas las reglas gramaticales básicas de su lengua materna. Entre sus características destaca el interés por escuchar cuentos y por reproducir lo que oye, cuenta historias en las que mezcla ficción y realidad, participa activamente en los juegos de palabras, le gusta hablar y pregunta mucho.
- **Desarrollo psicomotor:** el periodo de los 5 a los 6 años es muy importante para perfeccionar las bases del movimiento, del pensamiento y de la motivación individual, previas a la lectura y la escritura. Definen su lateralidad y construyen su esquema corporal a través de la exploración de su propio cuerpo. Ello les permitirá incrementar el control del tono muscular y la respiración, perfeccionar su equilibrio y orientarse en el espacio y en el tiempo. Su capacidad de atención aumenta, se hace cada vez más sólida y consciente, y les ayuda a controlar progresivamente el cuerpo y afianzar sus posibilidades manuales, de motricidad fina, que son las bases de la escritura.
- **Desarrollo cognitivo:** según Piaget, se encontrarían en el periodo intuitivo, dentro del estadio preoperacional. La característica más importante de esta etapa es la función simbólica, que se manifiesta en el lenguaje, la imitación diferida, el dibujo y el juego simbólico. Los rasgos principales de su pensamiento son: yuxtaposición, sincretismo, centración, irreversibilidad, estatismo, egocentrismo, realismo, animismo, artificialismo, finalismo, fenomenismo.

Destacaremos estos tres ámbitos por ser los más relevantes para el estudio de los problemas lectoescritores y de comunicación.

3.2. RELACIONES ENTRE LENGUAJE ORAL Y ESCRITO

El lenguaje escrito es ante todo un objeto socio-cultural, una “tecnología” colectiva de la humanidad que viene sirviendo desde hace siglos para resolver algunos problemas que las sociedades se han planteado. En este sentido, ocupará un lugar en los currículos escolares. Si fuera de la escuela, este conocimiento no tuviera utilidad, entonces tampoco constituiría un contenido escolar fundamental. En lo referente a su naturaleza y función, al contrario de lo que se cree habitualmente, el lenguaje escrito no es un código de transcripción del habla, sino un sistema de representación gráfica del lenguaje hablado (Ferreiro, 1986).

Este sistema tiene por función representar enunciados lingüísticos, y por tanto, guarda relaciones con lo oral, aunque tiene propiedades específicas que van más allá de la simple correspondencia con los sonidos.

El lenguaje hablado es una actividad lingüística primaria, mientras que el lenguaje escrito, es una actividad lingüística secundaria, no son dos sistemas de comunicación totalmente diferentes, sino que comparten una serie de características, al mismo tiempo que existen diferencias entre ellos.

Fijándonos en la parte que les es común, en ambos casos es necesario acceder a las palabras del léxico, analizar las frases y párrafos y comprender el mensaje, de lo contrario la comunicación oral o escrita, sería imposible.

La relación entre el sistema de escritura y la lectura, estribaría en el grado de conciencia lingüística requerida, siendo los códigos alfabéticos, como es el caso del español, los más exigentes en este sentido. Por tanto, el aprendizaje requiere tener presente una cuestión básica; que los símbolos escritos representan unidades del lenguaje y que las unidades que se representan son fonemas. No obstante, nuestro sistema de escritura no es puramente alfabético, ya que muchos de los fonemas, se representan con grafías diferentes (c/z, g/j, r/rr,...). Además, el sistema de escritura contiene elementos llamados “ideográficos” que sirven para especificar propiedades sintácticas y semánticas del lenguaje: signos de puntuación, separación entre palabras, uso de mayúsculas...

Sin embargo la captación de la estructura fonológica del sistema hablado, no es fácil. Ello es debido a que el lenguaje oral consiste en una sucesión de ondas acústicas continuas y que en el discurso hablado no aparecen separaciones correspondientes a la segmentación en frases, palabras y menos aún en sílabas o fonemas. Los hablantes y oyentes perciben sonidos y no necesitan ser consciente de cada uno de ellos de un modo explícito. Por el contrario, en el caso de la lectura y escritura, se debe llegar a una conciencia explícita, que es la conciencia fonética y fonológica.

La conciencia fonológica, no es necesaria para aprender a hablar ni para comprender el lenguaje oral. De hecho, excepto en casos excepcionales, todos los niños adquieren de forma natural el lenguaje oral, algo que no ocurre con la lectoescritura, que necesita una enseñanza sistemática y aun así plantea dificultades a un alto porcentaje de niños y adultos.

3.3 ¿CUÁNDO ENSEÑAR A LEER?

A lo largo de la historia, tanto los métodos de enseñanza de la lectoescritura como el momento de enseñanza de la misma han ido cambiando y evolucionando. Así, desde la teoría perceptivista y de la madurez lectora, se proponía retrasar la enseñanza de la lectura hasta los seis años, o primer curso de Primaria, para que, de este modo, los alumnos hubieran desarrollado la madurez necesaria en una serie de habilidades perceptivo-motrices previas al desarrollo de la lectura, con el objetivo de prevenir posibles problemas en el progreso de la enseñanza. De este modo, durante preescolar se entrenaba a los alumnos en habilidades tales como la organización espacial, temporal, lateralidad, memoria visual y auditiva y algunos factores verbales (articulación, memoria para retener elementos de un dibujo/relato). Por tanto, el proceso consistía en el entrenamiento de este tipo de habilidades o prerrequisitos y su posterior evaluación a través de unas pruebas específicas (en España, las pruebas de Filho, 1970, e Inizan, 1976, fueron las más usadas) con el propósito de determinar si los alumnos habían alcanzado la madurez necesaria para iniciar el aprendizaje de la lectoescritura.

No obstante, esta corriente fue cuestionada por dos hechos fundamentales:

1. ..Por un lado, los éxitos nulos en el aprendizaje lector de los niños disléxicos, que aunque mejoran su organización espaciotemporal, discriminación visual, etc., no mejoraban en competencia lectora.
2. ..Por otro, los novedosos trabajos de muchos investigadores en psicología de la lectura, como Ellis (1981), Vellutino (1972), Liberman (1974), quienes afirmaron que los problemas de los malos lectores no eran de carácter perceptivo, sino de tipo lingüístico y metalingüístico.

Es por tanto, a partir de estos nuevos datos cuando se abren corrientes que defienden el aprendizaje temprano de la lectura. Una de estas líneas es la denominada ***Aprendizaje precoz de la lectura***, surgida de los múltiples datos de la Psicología Experimental. Esta propuesta defiende que la lectura puede ser adquirida en niños de muy temprana edad (entre los dos años y medio y los tres años). Además, este tipo de desarrollo temprano conlleva una serie de ventajas en el desarrollo cognitivo. En este tipo de investigaciones es necesario mencionar el papel de los trabajos de Cohen (1983) y de Baghban (1990).

Otra de las corrientes que ha defendido el aprendizaje temprano de la lectura es la **teoría socio-cultural de Vigotsky**, la cual defiende que existe una relación entre el desarrollo de los procesos cognitivos superiores y el aprendizaje temprano de la escritura.

Por tanto, no existen razones psicológicas para argumentar que el aprendizaje de la lectura deba posponerse hasta los seis años, por lo que ésta puede ser adelantada siempre que el niño presente un dominio adecuado del lenguaje oral, esté motivado para el aprendizaje, comprenda la funcionalidad de la lectoescritura, etc.

3.4 ETAPAS EN LA ADQUISICIÓN DEL APRENDIZAJE DE LA LECTURA

Los distintos datos aportados en este campo tienden a dividir en cuatro las etapas a través de las cuales los niños adquieren la lectura. Estas etapas están relacionadas con el desarrollo madurativo de los infantes. Así, se pueden distinguir:

- **Etapa logográfica:** se trata de la primera fase de acercamiento a la lectura y se caracteriza por el reconocimiento de escrituras globales. Así, los niños no reconocen los distintos elementos de las palabras, sino la palabra de forma global, como si de un logo o imagen visual se tratase. Por ejemplo, pueden reconocer MAMÁ, Coca-Cola, McDonalds, su nombre, etc., aunque en este reconocimiento no se produce decodificación de la palabra.

Por tanto, en esta etapa no se está desarrollando un verdadero proceso lector, sino un mero reconocimiento de la forma visual de la palabra; hay «actitud de lectura», pero no hay correspondencia grafema-fonema.

- **Etapa alfabética:** nos adentramos en esta etapa en la comprensión del principio alfabético, esto es, la asociación grafema-fonema. Es por ello que también se la puede denominar etapa de decodificación fonológica, ya que el niño lee articulando por fonemas o sílabas: maa-maa---MAMÁ. Se está iniciando en los primeros caminos de la lectura auténtica.
- **Etapa ortográfica:** en esta fase se produce el reconocimiento de patrones ortográficos, necesario para poder desarrollar una lectura fluida. De este modo, el niño capta grupos de letras y luego palabras en un solo golpe de vista: ma-ma-MAMÁ.
- **Etapa fluida:** en esta fase se produce la lectura del texto teniendo en cuenta la puntuación, expresión y el contexto. Implica el acceso directo a la semántica y un control automático del proceso de decodificación.

3.5 MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL APRENDIZAJE LECTOR

Tradicionalmente han sido dos las metodologías empleadas en la enseñanza de la lectoescritura: los métodos sintéticos y los globales sintéticos, cada uno de ellos con sus ventajas e inconvenientes. También puede añadirse un tercer tipo de método, los mixtos o eclécticos. Pasamos a mostrar cada uno de ellos:

Métodos sintéticos

El proceso de este tipo de métodos consiste en aproximarse desde lo más simple a lo más complejo. De este modo, el objetivo que persiguen es enseñar el código a través del cual los sonidos se convierten en grafemas y a la inversa, por lo que utiliza la ruta fonológica.

La ventaja de esta metodología es principalmente el desarrollo de la ruta fonológica, lo que permite que el niño, una vez que ha integrado las reglas fonográficas, sea capaz de leer cualquier palabra (conocida o no) o pseudopalabra.

El principal inconveniente es que la lectura no implica la comprensión de lo que se lee.

Métodos globales

Su objetivo es unir el significado a la lectura y por ello pretende que el alumno desarrolle una especie de diccionario visual de las palabras y que les asocie un significado, por lo que favorece la ruta léxica. El principal inconveniente de este tipo de métodos es que los niños no son capaces de descifrar por ellos mismos las palabras que no conocen, al no tener desarrollada la ruta fonológica. Métodos globales de la enseñanza de la lectura son:

- **Métodos globales léxicos:** Consiste en formar frases con las palabras que los niños reconocen visualmente y a las que tienen otorgado un significado.
- **Métodos globales fraseológicos:** Consiste en que el profesor mantiene una breve y sencilla conversación con los alumnos y después describe dichas frases en la pizarra para analizarlas con los niños y mostrarles las distintas palabras y asociarlas con los que hablaron anteriormente.

Metodología mixta/ecléctica

Se trata de una aproximación intermedia de las perspectivas anteriores que pretende aprovechar las ventajas y evitar en lo posible las dificultades. De este modo, se ponen en marcha metodologías que pretenden ser activas, divertidas y constructivas, en las que el alumno identifique las palabras, su significado, que aprenda que estas se dividen en sílabas y las sílabas en letras, que a cada letra le corresponde un sonido, etc.

Por tanto, desde esta información se recomienda el empleo de una metodología mixta que permita tanto el desarrollo de la ruta léxica como de la fonológica, esto es, que desarrolle la unión palabra-significado.

3.6 CARACTERÍSTICAS DE LA ESCRITURA ÁRABE

Hay que tener en cuenta al hablar de lengua árabe, por una parte, la diferencia entre árabe estándar y árabe dialectal, que en el caso de Marruecos se hace más acusada, muy influenciado por la lengua tamazige, además del francés y el español por razones étnicas, lingüísticas e históricas y por otra, la situación de diglosia que se produce entre las dos, en general, en todo el mundo árabe, donde el uso de diversas variedades lingüísticas está condicionado por el contexto en que tiene lugar la comunicación.

En todos los países árabes se utilizan oralmente variantes dialectales de la lengua árabe, con características morfológicas, léxicas, fonológicas, sintácticas distintivas que los diferencian en mayor o menor medida entre sí y de la lengua escrita. Así podemos hablar de dialecto egipcio, marroquí, tunecino, o de familias de dialectos: sirio-libanés, del golfo, magrebíes...

El árabe dialectal marroquí o árabe dáriya, es la lengua de comunicación oral de la mayoría de los marroquíes y la que se utiliza en la mayor parte de las situaciones y actividades comunicativas cotidianas. Es la lengua en la que se habla con la familia, los amigos, los compañeros de la escuela o el trabajo, en la vida social y en la mayoría de los intercambios lingüísticos y transacciones rutinarias.

Hay grandes diferencias entre la escritura árabe y la española, vamos a ver las características de la escritura de nuestros alumnos marroquíes:

El alfabeto árabe, también conocido como «alifato» en español (de alif, su primera letra), es la escritura usada en muchas lenguas de Asia y África, tales como el árabe, el persa y el urdu. Es el segundo alfabeto más extendido a nivel mundial, sólo detrás del alfabeto latino. Es el cuarto idioma más hablado en el mundo (número de hablantes nativos) y es la única lengua oficial en veinte países y cooficial en al menos otros seis, y una de las seis lenguas oficiales de la Organización de Naciones Unidas. El árabe clásico es también la lengua litúrgica del islam.

El alifato tiene características similares al alfabeto hebreo, en este sentido es un abyad. Esto se refiere al hecho de que las vocales cortas no se transcriben en la mayoría de libros y publicaciones, sino que han de deducirse del contexto. Esta situación se ve aliviada con el hecho de que las lenguas semíticas ponen la mayor parte de su significado en consonantes y vocales largas, que sí son transcritas. Posee 28 letras.

La escritura árabe actual data del siglo IV y recibe el nombre de nasji para diferenciarla de la primitiva escritura más redondeada llamada cúfica, de Kufa.

Sus principales características son:

- La escritura árabe es una escritura ligada y cursiva, más que una sucesión de caracteres individuales. Además de otras consecuencias, esto implica que la forma de la letra está influida por la posición que ocupa en la palabra.
- Se escribe de derecha a izquierda; no tiene mayúsculas (hubo un intento de introducirlas en los años 20, pero no fue aceptado).
- Dado que los nombres propios árabes suelen tener significado, a veces, para evitar confusiones, se les encierra entre paréntesis o comillas)
- No se permite la división de la palabra a final de renglón; en cambio, es posible alargar los trazos de unión entre letras tanto como se quiera, a fin de que el texto quede alineado.
- El árabe estándar moderno tiene tres vocales, con formas cortas y largas: /a/, /i/, /u/. Hay también dos diptongos: /aj/ y /aw/.
- Las consonantes dobles se indican con un tashdid, (un símbolo parecido a la 'w') sobre la letra en cuestión.
- El árabe ha incorporado (y adaptado en algunos casos) los signos de puntuación de las lenguas europeas: el punto, la coma (،), el punto y coma (؛), la interrogación (؟), etc. Los puntos suspensivos suelen ser dos y no tres.

El árabe tiene dos géneros: masculino y femenino y tres números: singular, dual y plural. Tiene una declinación con tres casos (nominativo, acusativo y genitivo) y dos formas (determinado e indeterminado) para cada caso.

El verbo árabe posee dos aspectos, "pasado" y "presente", que, más que indicar "tiempo", corresponden a la acción acabada y a la acción en curso. El imperativo y el futuro son modificaciones del presente. No existe el infinitivo. En los diccionarios, los verbos se enuncian en la tercera persona del singular masculino del pasado. Así, el verbo "escribir" es en árabe el verbo "escribió".

El Corán está escrito usando el alfabeto árabe. Además del árabe, hay varias lenguas que usan este mismo alfabeto, entre las cuales se incluyen el urdu y el persa; el turco se escribía con alifato hasta las reformas de Kemal Atatürk en la década de 1920. Éste fue reincorporado oficialmente por el gobierno turco en el año 2014, aunque solo para el ámbito religioso. Los andalusíes escribieron obras, principalmente religiosas, en lenguas romances con caracteres arábigos (lo que se conoce como aljamiado).

La caligrafía árabe se considera un arte por derecho propio. Dado que el islam sunní prohíbe la representación de seres animados, la arquitectura islámica (mezquitas y palacios) suele usar versículos del Corán delicadamente escritos. Un ejemplo es el palacio de la Alhambra de Granada.



Alfabeto árabe

3.7 DIFICULTADES QUE ENCUENTRA EL ALUMNADO PROCEDENTE DE MARRUECOS EN LA COMUNICACIÓN Y EN EL APRENDIZAJE DE LA LECTOESCRITURA.

A pesar de las diferencias formales de las dos lenguas (árabe y español), todos los niños/as pasan por las mismas etapas hasta llegar a formar frases y a construir el discurso: intención comunicativa, gestos, primeras palabras con funciones instrumentales... El niño/a marroquí al llegar al aula se encuentra solo frente a un nuevo idioma. Tiene deficiencias en cuanto a la comprensión y a la producción, vocabulario reducido o nulo, dificultades fonológicas...

En ese momento, la atención individualizada por nuestra parte es fundamental. También es muy importante la relación con sus compañeros pues con ellos y de ellos va a aprender a hablar y comunicarse. Hemos de fomentar actividades y juegos en grandes grupos, pequeños grupos, por parejas, en las que observemos la colaboración por parte de todos y que fomenten esta comunicación.

Por otra parte, respecto al lenguaje escrito, su adquisición no es un aprendizaje «natural», como puede ser el del lenguaje oral o el del desarrollo motor, sino que constituye un proceso complejo, elaborado y costoso, fruto de muchos factores cognitivos y sociales, que exige un aprendizaje formal e intencional. Para los niños resulta también una exigencia del medio escolar que posibilita su éxito o fracaso académico, ya que la lectura es la llave para la comprensión de los contenidos de las distintas materias curriculares.

La importancia del estudio de las dificultades en la lectoescritura deriva de la consideración de esta como una actividad compleja, que implica el conocimiento del sujeto, sus habilidades básicas, estrategias y capacidad para coordinar múltiples procesos. Tenemos que analizar los conocimientos previos que traen; observar si ya han aprendido a leer y escribir en árabe, o si vienen sin saber nada. Si es así, habrá que empezar por trabajar:

- coordinación óculo-manual,
- lateralización,
- grafomotricidad,
- organización espacio temporal (un buen desarrollo de la orientación permite distinguir los grafemas por ejemplo /b/ de /d/),
- percepción visual, auditiva y táctil,
- motricidad...

Todo ello en un ambiente de confianza y afecto.

Comenzaremos con pictogramas, flash-cards, para poder comunicarnos y que aprendan vocabulario básico. Crearemos códigos hasta ir formando frases. Analizaremos si comprenden que las letras tienen un sonido que va unido a un grafismo, y las localizan en las palabras habladas y escritas.

En el aprendizaje de la escritura utilizamos el método sintético (comenzaremos de lo más simple a lo más complejo. La ventaja de esta metodología es principalmente el desarrollo de la ruta fonológica, lo que permite que el niño/a una vez que ha integrado las reglas fonográficas, sea capaz de leer cualquier palabra, conocida o no...tal y como haríamos con un niño/a nativo que empieza a leer y escribir.

Observamos que resulta más fácil enseñarles cuando no han aprendido ninguna grafía de su lengua materna pues empiezan de cero; identificamos más complicación en niños que ya saben un poco de árabe, pues han de aprender que en España se escribe de derecha a izquierda y que las grafías son totalmente distintas.

- Encuentran mucha dificultad entre las vocales /e-/i/ y /o-/u/, las pronuncian igual y a la hora de escribir palabras también las equivocan (ya sea copia o dictado) por ejemplo: /pira/ por pera o /puzo/ por pozo.
- También les ocurre lo mismo con consonantes que tienen un sonido muy parecido como la /p/ y /b/, siempre hemos de indicarles un truco como /p/ de pan o /b/ de Barcelona por ejemplo.
- La /g/ también les supone un problema oral; escrita aún más, pues les cuesta no leer la /u/ en el caso de: gue, gui. Es costoso para ellos/as entender ga, go, gu de pronunciación suave de ge gi que la pronunciación es más fuerte y la misma que con /j/: ja, je, ji, jo, ju.
- La /ll/ e /y/: muchas veces escriben /y/ donde va /i/ por ejemplo: /nyño/ y **omisión** de letras al dictar: /iave/ por llave, sobre todo con la /ll/ que les supone mucha dificultad porque ese sonido no existe en su idioma.
- La /s/ y la /z/: caza-casa. Confusión fonéticamente de estas dos letras, por lo tanto las leen y escriben también mal.
- Palabras en las que cambia una sola letra y esto supone un cambio de significado por ejemplo: pozo-poso, seta-zeta...
- Mal uso de los artículos a nivel oral y escrito (el calle, la planeta, la día...) o inexistencia en sus oraciones de los mismos (mi madre está en calle).
- Dificultades en el uso del género y el número de los nombres.
- Mal uso de las conjugaciones de los verbos a nivel oral (uso del infinitivo todo el rato, no existen las diferentes personas del verbo para ellos/as) e hiperregularización de los verbos irregulares (rompido por roto, escrito por escrito).

Todas estas dificultades se acrecientan, pues en sus casas no se habla el español y la mayoría de veces no tienen con quien practicar lo que aprenden en la escuela. Se ve gran diferencia entre familias que tienen algún hijo mayor que lleva años en España y habla perfectamente el idioma pues sirve de mucha ayuda para el niño recién llegado, de otras en que todos los miembros únicamente hablan árabe. Pero con constancia y motivación todos llegan a alcanzar muy buenos resultados en lectura y escritura así como a nivel oral.

Es muy importante motivarles, pues a veces les resulta frustrante cuando no saben expresar algo que nos quieren contar o algo que les pasa, por eso debemos ser pacientes y dejarles tiempo para organizar sus ideas y sobre todo escucharles y no interrumpirles su discurso (aunque sea erróneo, ya tendremos tiempo de corregirles). A la vez realizaremos correcciones y les instaremos a repetir el fonema o sonido que esté mal pronunciado. Debemos hablarles lentamente y vocalizando muy bien, con frases cortas y correctas. La realización de praxias con ellos es muy recomendable.

Estamos en el último curso de educación infantil y queremos que el niño alcance al menos un nivel básico en lectura y escritura, pues al año siguiente ya en primaria, se insertarán de lleno en este aprendizaje.

4.- PROPUESTA DE INTERVENCIÓN

Voy a centrar la intervención educativa alrededor de un proyecto sobre el pintor Van Gogh, pues ha salido a colación en el aula a través de un cuadro que les ha llamado la atención por su colorido en un libro y hemos querido relacionar todo el aprendizaje a través de su vida y de tres obras: “Autorretrato”, “Los comedores de patatas” y “Camino de los campos”. Nuestro grupo de niños y niñas parte ya con unas características diferenciales: una lengua diferente a la propia, provienen de un país con distintas ideas religiosas y culturales, y en la mayoría de los casos, se encuentran en una escala económico-social más baja. La educación de estos niños tiene además otra función muy importante para la sociedad, pues a través de ella los padres de nuestros alumnos/as entran en contacto con la cultura de nuestro país, favoreciendo así su integración. De ahí que nuestra propuesta favorezca el aprendizaje de vocabulario, que favorezca la comunicación en el idioma español, el trabajo en equipo, la motivación, la implicación individual de cada alumno/a, sus intereses y necesidades, las relaciones sociales, el conocimiento de una nueva cultura y las semejanzas y diferencias que puede tener con la suya, la no discriminación y el respeto hacia el otro. El principio metodológico fundamental que se propone para la Educación infantil y que va centrar nuestra propuesta es la globalización de los aprendizajes, todos los aprendizajes van a estar relacionados. Como maestra de este grupo de alumnos/as he de observar sus conocimientos previos y a partir de estos introducir los nuevos aprendizajes y lograr con ello la significatividad de los mismos.

Los proyectos suponen una forma de trabajar en la que se construye el aprendizaje entre todos buscando la participación en las ideas principales del mismo, en la forma de afrontarlo, en los retos que nos vamos planteando, en los resultados que vamos obteniendo, y en todo el proceso.

La enseñanza basada en proyectos es una estrategia educativa integral. El trabajo por proyectos busca la complicidad y la participación de los alumnos en las diferentes fases de desarrollo del mismo y aglutina las diferentes disciplinas en torno al tema de trabajo elegido convirtiéndose éste en una parte importante del proceso de aprendizaje. Se plantean actividades que se adaptan a los intereses de los niños, se respetan las individualidades y las habilidades diferentes y cada uno aporta en aquello que mejor se le da.

Este concepto se vuelve todavía más valioso en la sociedad actual en la que los maestros trabajamos con grupos de niños/as que tienen diferentes estilos de aprendizaje, antecedentes étnicos y culturales y niveles de habilidad. Un enfoque de enseñanza uniforme no ayuda a que todos los estudiantes alcancen estándares altos; mientras que uno basado en proyectos, construye sobre las fortalezas individuales de los estudiantes y les permite explorar sus áreas de interés dentro del marco de un currículo establecido.

Nuestro proyecto tendrá una duración de **4 semanas**; en las tres primeras trataremos una obra del pintor y hablaremos un poco de cómo fue su vida y la última será un repaso y afianzamiento de lo aprendido en las otras tres.

Lo llevaremos a cabo en Sociedad San Vicente de Paul de Valladolid. Con 8 niños marroquíes del segundo ciclo de tercer curso de la Educación Infantil. Tienen una media de 5-7 años, pues algunos deberían estar escolarizados en primero de Primaria pero aún no tienen el nivel suficiente.

4.1 OBJETIVOS DE LA INTERVENCIÓN

- Utilizar la lengua española como instrumento de aprendizaje, de comunicación, de disfrute y de expresión de ideas y sentimientos.
- Valorar y utilizar la lengua oral como un medio de relación con los demás.
- Conocer e identificar el alfabeto español.
- Leer y escribir palabras y oraciones sencillas.
- Identificar las palabras dentro de la frase y discriminar auditiva y visualmente los fonemas de una palabra, en mayúscula y en minúscula.
- Escuchar atentamente la lectura o exposición de textos sencillos para comprender la información y ampliar el vocabulario.
- Acercarse al conocimiento de obras artísticas expresadas en los lenguajes plástico, musical y corporal y realizar actividades de representación y expresión artística.
- Uso, gradualmente autónomo, de diferentes soportes de la lengua escrita como libros, revistas, periódicos, carteles o etiquetas
- Reconocer y valorar las manifestaciones culturales de su entorno.

La ORDEN ECI/3960/2007, de 19 de diciembre, por la que se establece el currículo y se regula la ordenación de la educación infantil dice que la adquisición y desarrollo del lenguaje oral es especialmente relevante en esta etapa, por ser el instrumento por excelencia de aprendizaje, de regulación de la conducta y de manifestación de vivencias, sentimientos, ideas, emociones, etc. La verbalización, la explicación en voz alta de lo que están aprendiendo, de lo que piensan y lo que sienten, es un instrumento imprescindible para configurar su identidad personal, para aprender, para aprender a hacer y para aprender a ser. Las situaciones escolares de comunicación irán estimulando a través de interacciones diversas, el acceso a usos y formas cada vez más convencionales y complejas de la lengua oral.

En esta etapa se pretende que progresivamente niños y niñas descubran y exploren los usos de la lectura y la escritura, despertando y afianzando su interés por ellos. La utilización funcional y significativa de la lectura y la escritura en el aula, les llevará, en el segundo ciclo y con la intervención educativa pertinente, a iniciarse en el conocimiento de algunas de las propiedades del texto escrito, y de sus características convencionales cuya adquisición se ha de completar en el primer ciclo de Primaria.

4.2 MÉTODO LECTOESCRITOR QUE EMPLEAREMOS:

Para la enseñanza de la lengua española a los niños/as marroquíes nos basaremos en el **método mixto/ecléctico**. Esta metodología une los métodos sintéticos que consisten en aproximarse desde lo más simple a lo más complejo. Es decir, es enseñar el código a través del cual los sonidos se convierten en grafemas y a la inversa, por lo que utilizaremos la ruta fonológica. Pero también pretende ser una metodología activa, divertida y constructiva en la que los alumnos/as identifiquen las palabras, su significado, que aprendan que éstas se dividen en sílabas y las sílabas en letras, que a cada letra le corresponde un sonido, etc.

Me parece un método adecuado para los niños/as de Marruecos pues permite que el niño/a una vez que ha integrado las reglas fonográficas, sea capaz de leer cualquier palabra (ya sea conocida o no). Y a la vez desarrolla también la unión palabra-significado. Exige esfuerzo memorístico (al memorizar letras y sílabas) y desarrolla la capacidad articuladora y la pronunciación de las palabras.

Creo que es importante enseñarles a leer y escribir por este método pues van a ser ellos, en un futuro inmediato, los que ayuden a sus familias tanto a descifrar documentos, como en las salidas a comprar y demás tareas lectoescritoras que implica la vida diaria. En este caso es aún más importante si cabe, el aprendizaje de la lectoescritura y de su **funcionalidad**; muchas de las familias aprenden a comunicarse en español a través de sus hijos y algunos aprenden a leer y escribir gracias a ellos también.

4.3 METODOLOGÍA

En Educación Infantil se debe trabajar siguiendo una metodología activa, basada en distintos principios adecuados a esta etapa que guían el proceso de enseñanza y aprendizaje. Es una tarea compleja pues requiere profesionales que sepan observar las necesidades de los alumnos/as para darles una respuesta ajustada y preparar actividades motivadoras que les permitan realizar aprendizajes significativos. Existen muchos métodos que ofrecen muchas posibilidades para alcanzar los objetivos de aprendizaje, pero sobre todo es necesario saber adaptar estas propuestas a la realidad de los niños/as, estando abiertos a demandas y a sus necesidades.

Las orientaciones metodológicas de la etapa de Educación Infantil (Decreto 122/ 2007 de 27 de diciembre, por el que se establece el currículo del segundo ciclo de la Educación Infantil en la comunidad de Castilla y León), no suponen una práctica de métodos únicos ni de metodologías concretas. La práctica educativa en Educación Infantil nos permite diferentes enfoques metodológicos, sin embargo conviene considerar algunas ideas

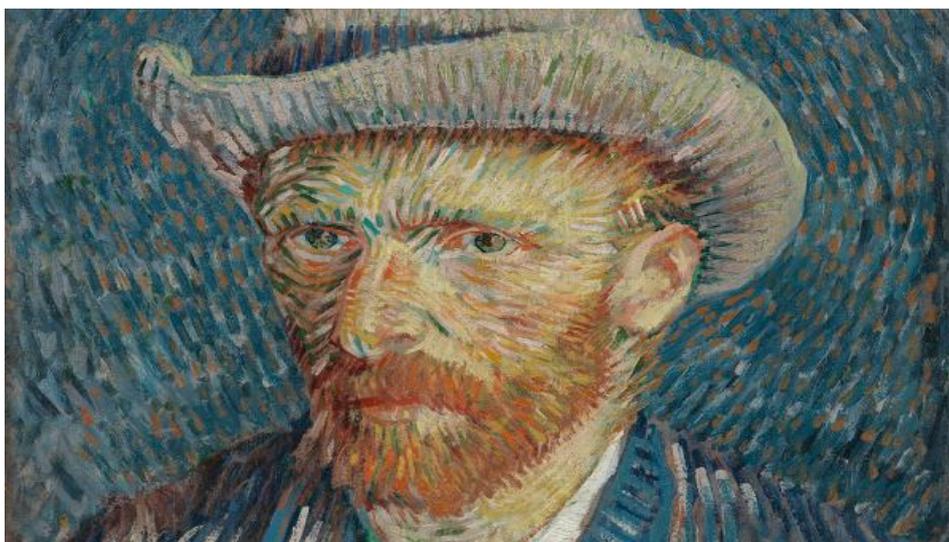
fundamentales que sustentan la acción didáctica. Los principios metodológicos considerados para nuestra propuesta serían los siguientes:

- El aprendizaje significativo
- Atender a la diversidad.
- El principio de globalización.
- El juego.
- La observación, manipulación, experimentación y esfuerzo mental.
- Ambiente lúdico, agradable y acogedor.
- La organización de los espacios y el tiempo.
- Los materiales.
- La interacción entre iguales. Los agrupamientos. La participación.

4.4 ACTIVIDADES

Primera semana del proyecto:

“Autorretrato” de Van Gogh



La primera semana les presentamos al pintor; para lo que llevaremos al aula la fotografía, les contamos cómo se llama y cómo se escribe. Les explicaremos dónde nació (Países Bajos) y lo ubicaremos en un mapa que tendremos en la clase, en el cual tendremos señalado dónde está España y dónde está Marruecos. También señalaremos Francia, donde

el artista vivió mucho tiempo y pintó la mayoría de sus cuadros que fueron muchos, tantos como 900. Algunos niños conocen un poco este país, pues en Marruecos se estudia el francés como segundo idioma y sus padres les han hablado sobre ello. Incluso hay niños que tienen familiares en Francia. Esto nos llevara a hablar sobre su país: comidas que más les gustan, cómo eran sus casas allí, sus abuelos...Esto es para ellos una gran motivación.

Con este cuadro de Van Gogh trabajaremos las partes del cuerpo: tanto de la cara (ojos, boca, nariz, orejas...), como del resto.

- Construiremos entre todos con cartón las letras del abecedario. Con ellas jugaremos a formar palabras, nombres de objetos, de los compañeros, de las partes del cuerpo...(fomentamos motricidad fina, socialización, comunicación, lectoescritura)
- Les propondremos formar palabras que empiecen cada vez por una letra. Buscar entre los nombres del cuerpo cuáles llevan cierta letra y cuáles no.
- Con plastilina y también con arcilla, cada niño moldeará las letras de una parte del cuerpo y también la parte en cuestión. Por ejemplo: ojos, moldeará todas las letras de la palabra y luego unos ojos. Cuando todos los niños tengan sus partes hechas, las juntaremos y realizaremos un muñeco (piernas, brazos, manos, pies, boca, orejas...).
- En grupos de dos niños/as, daremos consignas para que el uno al otro señalen las partes del cuerpo que vamos diciendo. Después podemos jugar a “espejo” que consiste en hacer muecas y el compañero ha de imitarlas, (fomentamos psicomotricidad, esquema corporal, organización espacio-temporal).
- Leeremos adivinanzas y poesías relacionadas con el cuerpo:

Siempre van juntos y son hermanos.

Pueden pintar y tocar el piano. (Los dedos)

Se cierran por la noche

Se abren por las mañanas

Y no son puertas ni ventanas (los ojos)

Segunda semana del proyecto:

“Los comedores de patatas” (óleo de 1885)



Realizaremos primero una asamblea en la que les mostraremos el cuadro, les recordaremos a su autor y les pediremos que nos lo describan. Podemos hacerles preguntas sobre el mismo.

Hay muchos objetos en este cuadro, con lo que aprenderemos el vocabulario referente a una casa y vocabulario sobre alimentos. Nos centraremos más en el tema alimentos pues el cuadro hace referencia a un grupo de campesinos reunidos para comer.

- Elaboraremos entre todos una **pirámide de los alimentos**. Explicaremos qué significado tiene la misma (alimentos saludables que hay que comer todos los días y los que no lo son tanto y hay que tomar menos) y el orden de los alimentos dentro de ella. Con folletos de diferentes supermercados, los niños recortaran en grupos de dos: unos frutas, otros carne, pescado, postres, etc. Y a continuación los irán pegando en la pirámide. Otro día haremos la pirámide solo con las grafías de dichos alimentos; cada grupo escribirá los nombres de los que les hayan tocado y después los pegaran en el lugar correspondiente de la pirámide.
- **Chefs por un día**: les llevaremos unos gorros y delantales de papel al aula y deberán decorarlos con dibujos y palabras referentes a todo el vocabulario aprendido sobre alimentos.
Les pediremos a las familias que colaboren con nosotros en la elaboración de una receta, las familias pueden aportar también parte los ingredientes. Acudiremos a otra aula que tiene cocina y todos los utensilios necesarios: realizaremos tortilla de patata y brochetas de frutas, que suelen tener muy buena aceptación entre los más pequeños. Después daremos buena cuenta de ello todos juntos. Les daremos la receta escrita por nosotros, para que la realicen en su casa.
- Leeremos y aprenderán adivinanzas relacionadas con el tema alimentos:

*Una cajita chiquita,
blanca como la cal:
todos la saben abrir,
nadie la sabe cerrar. (El buevo)*

*Un palito muy derecho
y en su cabeza un sombrerito. (La seta)*

Tercera semana del proyecto:

“Camino de los campos” (óleo 1889)



“Nos ha llegado un nuevo cuadro del pintor pelirrojo”, así comenzaremos en la asamblea la presentación de la nueva obra de Van Gogh a los niños/as. Se la mostraremos e iniciaremos la descripción y el dialogo sobre lo que están observando.

Les explicaremos, que al artista le gustaba mucho pintar temas de animales y personas que trabajaban en el campo. Esto nos servirá de introducción para abordar el tema sobre los animales.

- Visualizaremos la película “Madagascar”, en la que cuatro animales: león, cebra, hipopótamo y jirafa viven una serie de aventuras. Al finalizar realizaremos preguntas sobre lo que hemos visto: ¿Qué animales salen? ¿Cómo se llaman?, ¿Dónde viven?, ¿Qué hacen?...para fomentar la comunicación y la comprensión.
- Realizaremos dos murales, uno sobre animales domésticos y otro sobre animales salvajes. Haremos dos grupos de cuatro niños. Les daremos unos cuantos animales a cada uno para que los coloreen y a continuación los pegarán en el mural. Con rotuladores y nuestra ayuda, escribiremos al lado de cada animal el nombre correspondiente.
- Les pediremos a cada niño que con arcilla moldeen las letras de su nombre y un animal que empiece por la misma letra que su nombre, por ejemplo: Mohamed-Mono, Joussef-Jirafa, Amín-Araña, Ezzaya-Elefante...
- ¿Dónde viven los animales?: tierra, agua, aire. Reconocer animales según su modo de vida. Nos pintamos las caras en parejas de un animal de un determinado hábitat: pez, ave, león, vaca...a continuación cada uno elabora un letrero en el que pondrá el nombre de su animal y el lugar donde vive; por ejemplo, Mohamed tiene la cara

pintada como un pez y lleva un letrero al cuello que pone agua, Fátima se ha pintado de león y en su letrero dice tierra.

- Adivinanzas y poemas sobre el tema en cuestión:

Sin salir de su casa

por todos los sitios pasa. (El caracol)

Tiene famosa memoria,

gran tamaño y dura piel,

y la nariz más grandota

que en el mundo pueda haber. (El elefante)

Cuarta semana del proyecto:

En esta última semana nos dedicaremos a repasar y afianzar todo el vocabulario visto en las anteriores.

4.5 EVALUACIÓN

En el segundo ciclo de la Educación Infantil la evaluación será global, continua y formativa (LOMCE Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la Mejora de la Calidad Educativa. B.O.E. del 9 de diciembre de 2013. , RD.1630/2006 de 29 de diciembre, D. 122/2007 de 27 de diciembre). La observación directa y sistemática constituirá la técnica principal del proceso de evaluación.

La evaluación en este ciclo debe servir para identificar los aprendizajes adquiridos y el ritmo y características de la evolución de cada niño o niña. A estos efectos, se tomarán como referencia los criterios de evaluación de cada una de las áreas.

Como maestros/as evaluaremos, además de los procesos de aprendizaje, nuestra propia práctica educativa. Ejerceremos la acción tutorial e informaremos periódicamente a las familias sobre la evolución educativa del alumnado.

En nuestra propuesta:

- Utilizaremos la observación directa y sistemática de los alumnos/as.
- Llevaremos a cabo unos cuadernos personalizados para cada niño/a en los que iremos anotando diariamente los aprendizajes adquiridos.
- Consideraremos la atención a sus características y necesidades individuales. Nos plantearemos si las metas y objetivos propuestos son alcanzables o si por el contrario hemos de cambiarlos.
- Evaluaremos también si la metodología, agrupamientos, espacios y tiempos son adecuados para su consecución.
- Observaremos si las actividades son motivadoras, y por su puesto evaluaremos nuestra propia práctica docente, que habrá de ser flexible de cualquier cambio.

También evaluaremos paso a paso nuestro proceso de intervención:

- Respecto a la comunicación:
 - ¿Entienden consignas en español?
 - ¿entienden nuestras explicaciones?
 - ¿se comunican con sus compañeros/as?
 - ¿respetan las normas que implica la comunicación como respetar el turno de habla, escuchar, etc.?
 - ¿están motivados para comunicarse en español?
 - ¿expresa sus deseos, sentimientos e ideas a través del nuevo idioma?
 - ¿comprende los mensajes que le comunican otros niños/as y adultos, valorando la lengua como medio de relación con los demás?
 - ¿participa en conversaciones colectivas?

- ¿utiliza las distintas formas de representación, sus técnicas y recursos para comunicarse con los demás?
- Fonología y semántica:
 - ¿Pronuncian correctamente los fonemas?
 - ¿diferencian los sonidos de los diferentes fonemas?
 - ¿pronuncian correctamente las palabras?, ¿las comprenden? ¿presentan algún problema fonoarticulatorio?
 - ¿aprenden el vocabulario dado en cada sesión?
 - ¿lo utilizan en su vida diaria?
- Lectoescritura:
 - ¿Saben escribir el alfabeto español?,
 - ¿han aprendido a escribir su nombre y el de sus compañeros?,
 - ¿saben leer el vocabulario que les hemos enseñado en cada semana del proyecto?
 - ¿podrían descifrar cualquier palabra del idioma español gracias al método que hemos utilizado?
 - ¿se interesan por los cuentos y diferentes textos que tenemos en el aula?
 - ¿les gusta aprender adivinanzas y trabalenguas?, ¿les es útil en su vida diaria?

Nos evaluamos a nosotros mismos como profesionales:

- ¿he sabido motivar a los niños/as suficientemente?
- ¿he utilizado los materiales adecuados?
- ¿han estado al alcance de todos los niños/as?
- ¿los espacios han sido los adecuados?
- ¿la metodología usada ha sido la adecuada?
- ¿los tiempos en cada actividad han sido suficientes o por el contrario nos hemos quedado cortos?
- ¿he hablado suficientemente claro, correcto y despacio para que los niños/as me entiendan?
- ¿he dado instrucciones y consignas correctas?
- ¿el vocabulario aportado ha sido el adecuado?
- ¿han sido regulares y de calidad las reuniones con las familias? ¿les hemos hecho sentir cómodos?

4.6 RELACIONES Y COLABORACIÓN CON LAS FAMILIAS DE ALUMNOS/AS MARROQUÍES

Familia y escuela constituyen dos contextos diferentes para el niño/a, pero tienen un objetivo común, que hace imprescindible el trabajo conjunto de ambos colectivos. La

participación de los padres en el proceso educativo de sus hijos es decisiva en la etapa de educación infantil y uno de los pilares básicos para alcanzar los objetivos propuestos.

Según el *Diccionario de Ciencias de la Educación (1983)*, “*la participación implica la colaboración activa según modelos y grados en el planteamiento, gestión, desarrollo y evaluación del proceso educativo de todos los elementos personales que intervienen en dicho proceso*”.

La LOE, en el título preliminar, Capítulo I dedicado a los principios y fines de la educación, establece en el artículo 1 que un principio de educación debe ser: *el esfuerzo compartido por alumnado, familia, profesores, centro, administración e instituciones y el conjunto de la sociedad*. La relación entre padres y docentes tiene que basarse en una comunicación en ambos sentidos:

- Las familias tendrán que realizar un esfuerzo por comprometerse en el trabajo cotidiano de sus hijos/as y en la colaboración con el centro docente.
- El profesorado tendrá que informar a las familias del proceso educativo de sus hijos. La LOE en el artículo 91 especifica que una de las funciones del profesorado es: *la información periódica a las familias sobre el proceso de aprendizaje de sus hijos/as, así como la orientación para la cooperación en el mismo*.

Es fundamental, especialmente en esta etapa educativa, el mantener un estrecho contacto con los padres y/o tutores de los alumnos, para mantenerlos informados de la evolución de los niños, explicándoles lo que se puede esperar del aprendizaje de éstos y el método de trabajo que se desarrolla con ellos y dándoles guías para que puedan apoyar a sus hijos en el proceso de aprendizaje.

Los niños en la etapa de Infantil se sienten más seguros y satisfechos de su trabajo si pueden demostrar a sus padres lo que han aprendido y cuentan con el apoyo de éstos en su proceso de aprendizaje. Para que este apoyo sea efectivo es preciso que los padres animen siempre a los niños, incluso aunque les pueda resultar difícil la asignatura.

Algunos padres de los alumnos/as marroquíes han tenido la suerte de estudiar en Marruecos otro idioma: francés, y la comunicación puede ser un poco más fluida pues tiene similitudes con el español (grafía). Otros sin embargo, (la gran mayoría) son analfabetos, de ahí que el niño/a tenga una dificultad añadida. Tanto unos como otros, las relaciones con ellos son muy buenas porque lo que quieren es que sus hijos aprendan el idioma y puedan desarrollar todas sus capacidades. Es imprescindible establecer una relación basada en la comunicación y el respeto mutuo con el fin de unificar criterios en la educación, intercambiar información (en la medida de lo posible) sobre los avances y dificultades y facilitarles la colaboración en la vida escolar. Es un proceso necesario para que los niños/as tengan referentes claros y sin contradicciones y para que ganen en autonomía, seguridad y satisfacción.

Son una cultura en la cual valoran mucho el concepto familia y el respeto hacia el profesor y se preocupan de que sus hijos hagan las tareas que les proponemos y, en la medida de sus posibilidades, seguir una coordinación en casa. Aunque a veces no sea nada fácil para ellos

por sus hándicaps idiomáticos y educativos. Trataremos de reunirnos a menudo con ellos e intentar coordinar nuestro trabajo en el aula con el de casa.

5.- CONCLUSIONES

Me ha resultado muy interesante abordar la problemática con la que se encuentran los niños marroquíes y sus familias a su llegada a nuestro país. Llegan a España y se les escolariza y la mayoría de veces no vamos más allá del que tienen que aprender a leer y escribir en español y cuanto antes mejor para poder seguir el currículo establecido. Creo que con este trabajo me he dado cuenta de lo importante que es conocerlos más profundamente a ellos y a sus familias y conocer más sobre su cultura, costumbres y lenguaje: ese idioma tan diferente al nuestro y tan difícil.

Con este TFG he logrado ver también lo rápido que aprenden si les proponemos un método útil, si les motivamos con actividades y juegos divertidos, pero sobre todo si les mostramos que estamos interesados en ellos, en conocerles. En acercarnos a sus familias, en tratar de entenderlas, en comunicarnos, en superar la barrera de la comunicación y de la cultura y por lo tanto enriquecernos todos, los unos de los otros. Desde este trabajo he descubierto que es el primer paso para luego poder meternos de lleno en el aprendizaje de vocabulario, escritura y lectura.

Respecto al método elegido para la enseñanza de la lectoescritura, el mixto-ecléctico, como ya comenté, me ha parecido el más interesante pues no solo se centra en el grafema-fonema sino que también da mucha importancia a la comprensión de lo leído y para ellos me parece tremendamente útil para desenvolverse en la vida diaria.

Utilizar un proyecto, en este caso sobre un pintor famoso y a partir de ahí desarrollar el trabajo me ha parecido muy interesante pues a la vez de aprender lecto escritura también han aprendido cultura, valores y el gusto por descubrir el arte de la pintura. Por todo esto, hemos globalizado las enseñanzas, pues es una de las metodologías más importantes a seguir en el segundo ciclo de la educación infantil.

Vemos que los problemas iniciales que tienen en la comunicación y en el lenguaje se van resolviendo poco a poco. A estas edades muestran mucho interés y con las correcciones que les hacemos y con su trabajo van adquiriendo cada vez mejor la competencia comunicativa y lecto escritora.

Como veremos más adelante en ANEXO II llevaremos a cabo una evaluación quincenal en la que iremos anotando los progresos de nuestros niños/as y en lo que encuentran más dificultad para reforzarlo inmediatamente y hacer un seguimiento.

6.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CEN OPOSICIONES. (2011). Tema 15. La función del maestro o maestra en educación infantil. La intencionalidad educativa. Relaciones interactivas entre niño y educador. El maestro como miembro del equipo educativo y en su relación con las familias. Madrid. Publica Centros de Estudios académicos. S.A.
- CEN OPOSICIONES. (2011). Tema 18. El desarrollo del lenguaje. Lenguaje y pensamiento. Evolución de la comprensión y de la expresión. La comunicación no verbal. Problemas más frecuentes en el lenguaje infantil. Madrid. Publica Centro de Estudios Académicos. S.A.
- CEN OPOSICIONES. (2011). Tema 19. La enseñanza y el aprendizaje de la lengua en educación infantil. Técnicas y recursos para la comprensión y la expresión oral. La intervención educativa en el caso de lenguas en contacto. Madrid. Publica Centro de Estudios Académicos. S.A.
- CLEMENTE ESTEVAN, R.A. (1996): Desarrollo del lenguaje. Barcelona: octaedro Universidad
- CURSO HOMOLOGADO DE FORMACIÓN PERMANENTE: La lectoescritura. Aprendizaje, dificultades, evaluación e implicaciones educativas. CEU, Universidad de San Pablo.
- GOMEZ ANDRÉ, MARÍA EUGENIA. Nahono: método de alfabetización para los inmigrantes de lengua árabe.
- MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. DECRETO 122/2007, de 27 de diciembre, por el que se establece el currículo del segundo ciclo de la Educación Infantil en la Comunidad de Castilla y León.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA. LOE, ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA. (2014). LOMCE ley orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la Mejora de la Calidad Educativa. B.O.E. del 9 de diciembre de 2013.
- MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA. REAL DECRETO 1630/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas del segundo ciclo de Educación infantil.
- MONCLOVA FERNÁNDEZ, RAFAEL (2010). SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. Lengua Árabe en Educación Infantil. Propuesta Curricular. Centros Docentes Españoles en Marruecos.

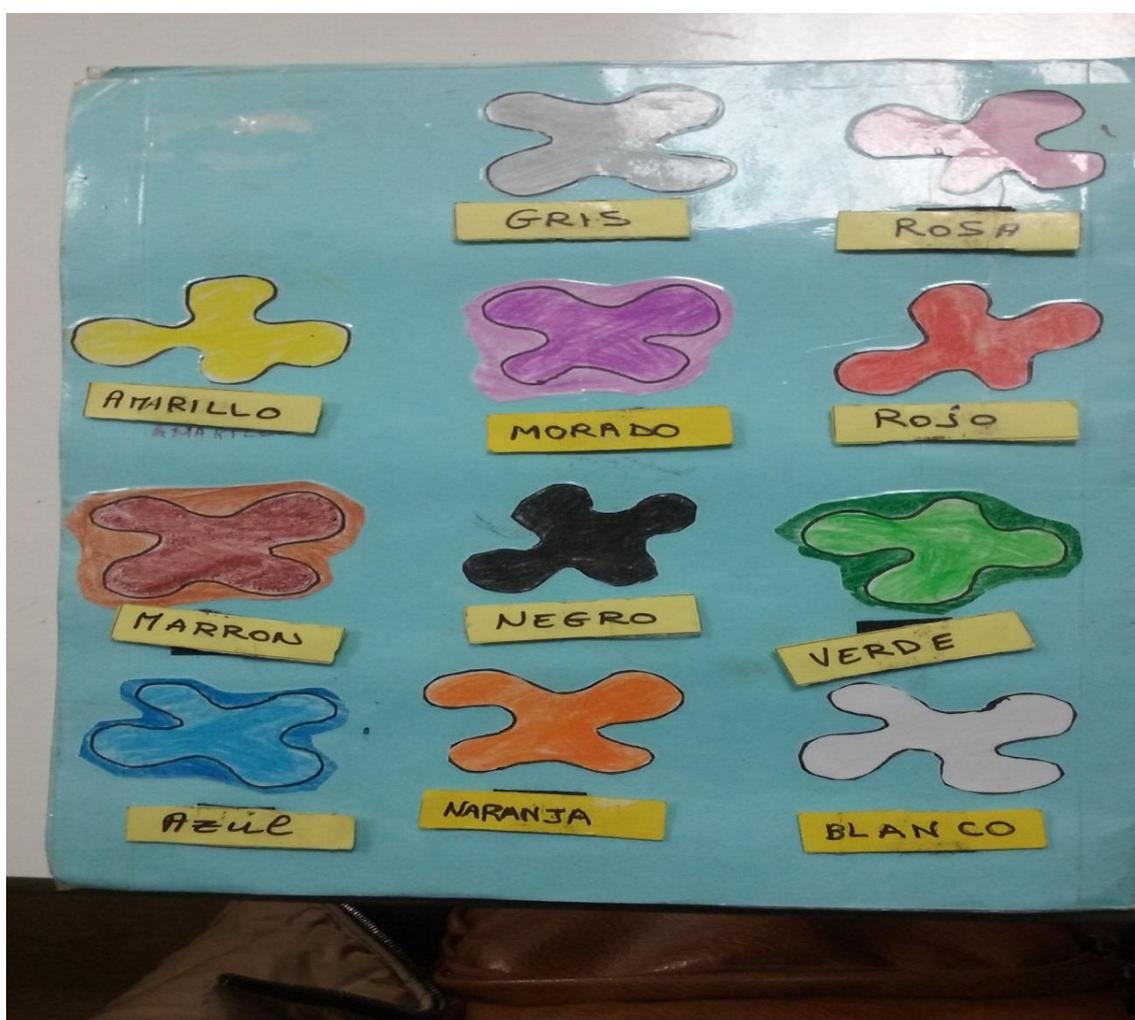
- PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES: Niveles de referencia para el español A1 – A2. VV.AA. Biblioteca nueva. Madrid, 2007.

7.- WEBGRAFÍA

- Portales sobre recursos educativos. <http://www.orientacionandujar.es> , www.profes.net. (Consulta: 10/03/17)
- Nahono, método de lectoescritura
<http://www.edu.xunta.gal/portal/nahono> (Consulta: 22/03/17)
- El idioma árabe
<http://idiomas.astalaweb.com/Otros/%C3%81rabe/Historia%20del%20idioma%20%C3%A1rabe.asp#.WTfstOvyi00> (Consulta: 20/ 04/17)
<https://www.infoidiomas.com/blog/7450/ocho-curiosidades-del-idioma-arabe/>
(Consulta 20/04/17).
- Universitat de Barcelona. El enfoque constructivista de Piaget
http://www.ub.edu/dppsed/fvillar/principal/pdf/proyecto/cap_05_piaget.pdf
(Consulta 20/ 05/17).

ANEXO 1

MATERIAL CON EL QUE TRABAJAMOS A DIARIO PARA ENSEÑAR VOCABULARIO (las palabras están sujetas con velcro para que las puedan quitar y poner). Con este material realizamos juegos en los que quitamos las palabras y se las desordenamos y han de volver a colocarlas en su sitio correcto. También motiva a los niños/as a hablar sobre las características de alimentos, color, etc. En resumen, les motiva también para comunicarse y conversar.



LOS COLORES



LOS ANIMALES





LOS ALIMENTOS

ANEXO II

FICHA DE SEGUIMIENTO INDIVIDUAL

CRITERIOS	C.	N.C.	E.P.	OBSERVACIONES
Utiliza el lenguaje oral de forma cada vez más adecuada a las diferentes situaciones de comunicación para comprender y ser comprendido.				
Valora el lenguaje escrito como medio de información, comunicación y disfrute.				
Amplía sus técnicas expresivas a través de técnicas corporales, musicales y plásticas.				
Reconoce las grafías de vocales y consonantes y sus sonidos.				
Es capaz de leer y escribir palabras del vocabulario aprendido.				
Siente interés y valora la cultura y costumbres españolas.				
Se siente cómodo/a en el aula con sus compañeros y profesores				

C: Conseguido

N.C: No conseguido

E.P: En proceso